

## JOROBETA せむし

Lustraba los botines, estaban las propinas, un peso nunca dos. 小僧は懸命に靴を磨いた、チップも  
Dejáblele ganarse la vida más o menos、貰った。殆ど1ペソで2ペソはなかったが、その心づけでなんとか  
De lástima, decía, hipócrita, el patrón. 生きてきた。悔しいことに親方からは「インチキ野郎」呼ばわり  
Lo cierto que el muchacho, mascota de la casa されたが、小僧が店のマスコットであることは  
Poeta y jorobado, llamaba la atención. 間違いなかった。せむしで詩心あることが客に気に入られた。  
Al verlo en los umbrales, el trapo sobre el hombro 襦袢を纏い、肩に大きな瘤を背負って軒先にいる彼を  
"¡La Grande!", pregonaba, a fuerza de pulmón. 見て、客達は「でかい背中だな」と、力一杯叫ぶのだった。

Aumentaba la clientela お客は増えていった、  
Se vendían las decenas sin cesar, 千客万来だった、  
Daba gusto aquel negocio 商売は繁盛した、  
Cuya suerte residía en la giba del muchacho, nada más. それはひとえに小僧のおかげだった  
Menudearon las propinas y el paciente jorobeta 心づけも日増しに増えた、  
Se prestaba dócilmente y sin doblez, 辛抱強いせむし小僧は、どこかの験かづきが、  
A que algún supersticioso le pasara por el lomo 馬鹿みたいに何度も何度も  
Aquel número elegido por la humana estupidez 彼の肩をなでるのにも、嫌がらずにさせておいた。

Los años transcurrieron, sin otras novedades, el dueño envejeció これといったこともなく年月は  
Con la "sua signora", la bolsa bien repleta, 過ぎ去り、親方もカミさんも年老いた。財布も一杯になった。  
La proa verso a Nápoles, un barco los llevó. 1艘の船がナポリに舳先を向けて、彼等を連れ去った。  
Las cosas del destino. El pobre jorobeta 運命のなせる業か、哀れなせむしは  
Ante el asombro unánime y el lógico estupor, 賢明にも次々と小銭を貯め込んで  
Después de ahorrar juicioso, moneda tras moneda 皆が一樣に驚き、それも当然な驚きを前に、  
Al frente del negocio, de dueño apareció. 親方として、商売の前面に立ったのだ。

La clientela interminable, con sus sueños, desfilaba sin cesar, 門前市をなす程客が夢を抱いて詰め掛けた  
El muchacho ya era un hombre, un señor muy respetable 小僧は最早大人になった、  
Como aquellos que se han hecho un capital. それもひとかどの男に。一財産を築いた人々の例に漏れず、  
La fortuna perseguía como sombra al jorobeta 幸運がせむしを影のように追いかけて、  
Como esclavo ya jamás la abandonó. 奴隷のように彼がそれを手放すことはなかった。  
Y el giboso se reía, se reía a carcajadas そして、夜になるとせむしは笑ったものだ、綿入れで作った  
Al quitarse por las noches, la joroba de algodón. 偽せむし衣装を脱ぎ捨てて、笑い転げたものだ。

Letra : Claudio Frollo (Carlos Raúl Attwell Ocantos)

Música : Magaldi – Noda

Traducido por Akira Dan José y Kenny Tsumori